

Corso di cinese

Lezione 5

davidone@writeme.com

November 20, 2002

In questa dispensa vedremo qualche nozione sulla scrittura della lingua cinese.

Abbiamo già visto che il cinese è una lingua sillabica. Ogni sillaba viene rappresentata con un carattere, generalmente slegato dalla pronuncia.

I caratteri cinesi hanno subito profondi cambiamenti nel corso della storia; l'ultimo e più clamoroso è stata la semplificazione voluta dal governo cinese negli anni '60. I caratteri precedenti alla semplificazione sono detti "non semplificati" o "tradizionali", in cinese 繁体字 (fán tǐ zì). I nuovi caratteri sono detti "semplificati", in cinese 简体字 (jiǎn tǐ zì).

Tratteremo qui dei caratteri semplificati.



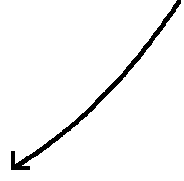
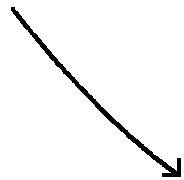


1 I tratti

A prima vista i caratteri cinesi sono complicati, ma si basano tutti su un numero sorprendentemente limitato di tratti base. Esistono infatti sei tratti fondamentali, più alcune variazioni.






Conoscere i tratti e l'ordine in cui sono scritti è importante: i metodi per trovare un carattere su di un dizionario sono basati appunto sul modo in cui un carattere è scritto.

Di seguito sono elencati i tratti fondamentali.

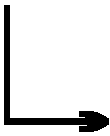

1.1 I tratti nei caratteri cinesi

	Heng: da sinistra a destra	一 (yī)
	Shu: dall'alto al basso	十 (shí)
	pie: dall'alto a destra verso il basso a sinistra	丩 (bā)
	na: dall'alto a sinistra verso il basso a destra	丩 (rù)
	dian: dall'alto verso il basso, verso sinistra o destra	六 (liù)
	ti: dal basso a sinistra verso l'alto a destra	把 (bǎ)

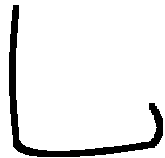


Ecco ora i tratti “con un gancio”:

	Henggou: Orizzontale con gancio	字 (zì)
	Shugou: verti- cale con gan- cio	小 (xiǎo)
	wanggou: tratto curvo con gancio	狗 (gǒu)
	xiegou: tratto curvo con gan- cio	我 (wǒ)
	pinggou: tratto oriz- zontale con gancio	忘 (wáng)

Alcuni tratti composti:

	shuzhe: tratto verticale più tratto orizzontale	医 (yī)
	hengzhe: tratto orizzontale più tratto verticale	口 (kǒu)

Tratti composti da tratti semplici

	shuwangou: tratto verticale combinato con tratto orizzontale con gancio	也 (yě)
	pie dian: tratto verticale verso sinistra combi- nato con un <i>dian</i>	女 (nǚ)
	shuzhezhegou: tratto verticale con doppia curva e gancio	马 (mǎ)

1.2 L'ordine dei tratti nei caratteri cinesi

Le lettere del nostro alfabeto possono essere scritte partendo dall'alto, dal basso, come si vuole, tanto l'importante è che il risultato finale sia intelleggibile.

I caratteri cinesi invece devono essere scritti seguendo un preciso ordine. Scrivere un carattere seguendo l'ordine sbagliato, anche se alla fine il carattere è perfetto, viene considerato segno di ignoranza.

Fortunatamente le regole per identificare il corretto ordine dei tratti sono abbastanza semplici.

1. Tratti in cima prima dei tratti in basso. Ecco come viene scritto il carattere 三 (sān):

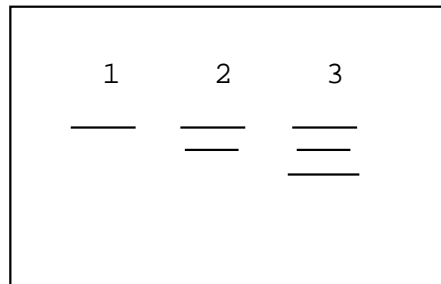


Figure 1: Il carattere 三

2. Tratti a sinistra prima di quelli a destra Esempio: il carattere 冫 (mén):

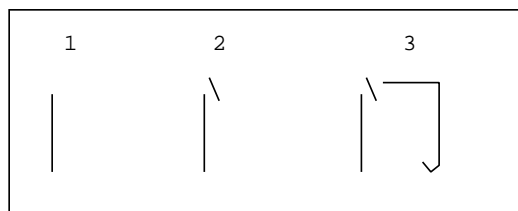


Figure 2: Il carattere 冫

3. Tratti delimitanti prima dei tratti delimitati. Esempio: il carattere 四 (sì):

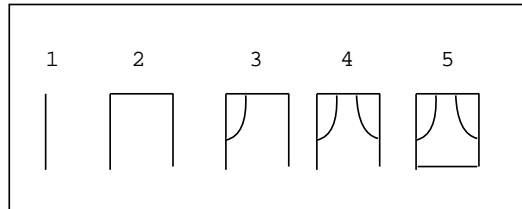


Figure 3: Il carattere 四

La regola non vale quando non ci siano tratti delimitanti in cima al carattere, come nel caso del carattere 这 (zhè):

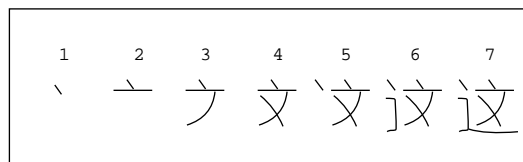


Figure 4: Il carattere 这

4. tratti verticali nel mezzo prima di quelli laterali o in basso. Esempio: il carattere 水 (shuǐ):

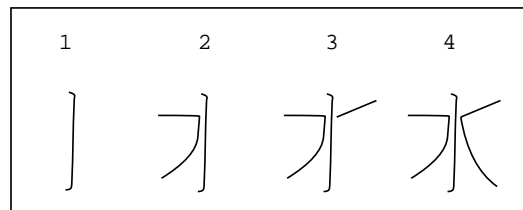


Figure 5: Il carattere 水

La regola non vale quando il tratto verticale passa sopra ad altri tratti, come nel caso del carattere 中 (zhōng):

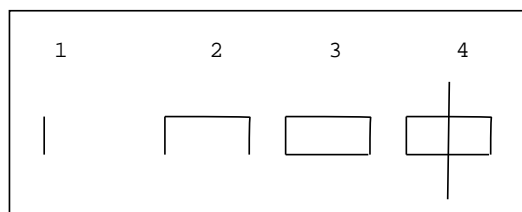


Figure 6: Il carattere 中

2 I radicali

Se i tratti sono i ‘mattoni’ con i quali si costruiscono i caratteri, i radicali ne sono le ‘fondamenta’.

Nei dizionari cinesi, i caratteri sono elencati in base ai radicali e al numero di tratti necessari per scriverli. Nello studio della lingua cinese è importante sapere come si scrivono correttamente i caratteri proprio per questo motivo.

Alcuni sono semplicemente dei “pezzi” grafici, come 冫 (tóu); a questi viene tradizionalmente assegnato un significato e una pronuncia, ma non vengono usati come parole. Per esempio, al radicale 冫 (tóu) viene assegnato il significato di “coperchio”.

Alcuni radicali sono essi stessi caratteri fatti e finiti, con il loro significato ben preciso, come 白 (bái) che significa “bianco”.

Altri sono semplificazioni di caratteri esistenti, come 氵 che è la contrazione di 水 (shuǐ) e significa “acqua”. Un esempio di utilizzo del carattere come componente si ha nel carattere 法 (fǎ), costituito da 氵 e 去 (qù) che significa “andare”. Uno dei significati del carattere è “legge”: la spiegazione del carattere è “andare seguendo il flusso”.

Altri ancora sono semplificazioni di caratteri esistenti derivati dal passaggio da 繁体字 (fán tǐ zì) a 简体字 (jiǎn tǐ zì). Un esempio è il carattere 讠 (yán), che nei caratteri tradizionali appariva come componente così com’era, semplicemente più piccolo. Oggi si scrive 讠 come in 语 (yǔ).

Quella che segue è un elenco dei radicali esistenti accompagnato da una interpretazione personale dei loro significati, ricavata da varie fonti.

1	一	yī	uno	2	丨	sh`u	tratto verso il basso
3	丶	diǎn	punto	4	丿	piě	
5	乙	yǐ		6	扌	(la parte centrale)	gancio basso a sinistra
7	二	`er	due	8	亠	t`ou	coperchio
9	人(亻)	r`en	uomo	10	儿	`er	figlio
11	入	r`u	entrare	12	八	b`a	otto
13	冂	jiōng	bordi(同字框t`ong z`ı ku`ang)	14	冫	m`ı	coprire
15	冫	bīng	ghiaccio	16	几	jǐ	tavolo
17	匚	kǎn	ricettacolo (girato con l'apertura in su)	18	刀(刂)	dāo	coltello
19	力	lì	forza	20	勹	hōu	pacchetto
21	匕	bǐ	cucchiaio	22	匚	hāng	(区字框qū z`ı ku`ang)
23	亡		La parte senza il 丶 superiore	24	十	sh`ı	dieci
25	卜	bǔ	divinare	26	冫	ji`e	timbro
27	厂	chǎng	dirupo	28	厶	sī	privato
29	又	y`ou	anche, mano	30	口	kǒu	mano
31	凵	w`ei	circondare, includere	32	土	tǔ	terra
33	士	sh`ı	studioso	34	夕	zhǐ	camminare lentamente
35	夕	xī	sera	36	大	d`a	grande
37	女	nǚ	donna, femminile	38	子	zǐ	bambino
39	宀	mí`an	tetto	40	寸	c`un	pollice
41	小	xiǎo	piccolo	42	尢	wāng	contorto
43	尸	shī	cadavere	44	屮	ch`e	germoglio
45	山	shān	montagna	46	川	chuān	fiume
47	工	gōng	lavorare	48	己	jǐ	se stesso
49	巾	jīn	pezza di tessuto	50	干	gān	scudo (stem)
51	幺	yāo	piccolo; uno	52	广	guǎng	largo; tettoia
53	辶	yǐn	viaggio; muoversi	54	卅	gōng	due mani
55	弋	y`ı	arco; arco e freccia	56	弓	gōng	arco
57	彡	j`ı	piumato; 彡字头x`un z`ı t`ou	58	彡	shān	capelli; linee

59	彳	ch`ı	passo; camminare lentamente	60	心(忄)	xı n	cuore
61	戈	gē	arma antica cinese; ascia, alabarda	62	户	h`u	porta
63	手(扌)	shǒu	mano	64	支	zhı	ramo
65	攴	pū	bussare, battere	66	文	w`en	letteratura
67	斗	tǒu	10 litri	68	斤	jı n	unita di misura antica corrispondente a mezzo chil; ascia
69	方	fāng	quadrato; lato	70	无	w`u	no; vuoto, niente
71	日	r`ı	sole; giorno	72	曰	yǎi	dire
73	月	yu`e	luna; mese	74	木	m`u	albero
75	欠	qi`an	dovere qualcosa a qualcuno; mancanza; respirare	76	止	zhı	fermare
77	歹	dǎi	male; maligno	78	殳	shū	colpire, uccidere
79	毋	w`u	no, non	80	比	bı	comparare, confrontare
81	毛	m`ao	capello, pelo	82	氏	sh`ı	clan; cognome
83	气	q`ı	aria, vapore	84	水(氵)	shuı	acqua
85	火(灬)	huǒ	fuoco	86	爪	zhǎo	artigli
87	父	f`u	padre	88	爻	y`ao	linea; Intertwine
89	片	qi`ang	pezzo di legno; letto	90	片	pi`an	una fetta
91	牙	y`a	dente	92	牛	ni`u	bue, manzo
93	犬	quǎn	cane	94	玄	xu`an	nero; profondo
95	玉	y`u	giada	96	瓜	guā	melone
97	瓦	wǎ	tegola	98	甘	gān	dolce
99	生	shēng	produrre, dare i natali	100	用	yong4	usare
101	田	ti`an	campo	102	疋	shı	piede
103	疒	n`ı	malato	104	登	chng	La parte superiore: scalare, salire
105	白	b`ai	bianco	106	皮	p`ı	pelle
107	皿	mı n	piatto	108	目	m`u	occhio
109	矛	m`ao	lancia	110	矢	shı	freccia; giurare
111	石	sh`ı	pietra	112	示(礻)	sh`ı	mostrare; indicare
113	离	l`ı	La parte sotto; tracce di animali	114	禾	h`e	germoglio di grano

115	穴	xu'é	caverna, buco	116	立	lì	stare in piedi
117	竹	zhú	bambu	118	米	mǐ	riso
119	糸(纟)	sī	seta	120	缶	fǒu	terracotta
121	网	wǎng	rete	122	羊	yáng	pecora
123	羽	yǔ	penne	124	老	lǎo	vecchio
125	而	ér	e ancora, cionondimeno	126	耒	lěi	pala
127	耳	ěr	orecchio	128	聿	yù	mano che tiene una penna; scrivere
129	肉	ròu	carne	130	臣	chén	soggetto - ufficiale del re
131	自	zì	se stesso	132	至	zhì	finire; raggiungere
133	臼	jiù	mortaio	134	舌	shé	lingua
135	舛	chuǎn	opposto	136	舟	zhōu	barca
137	艮	gèn	limite; star fermo	138	色	sè	colore
139	艹	cǎo	erba	140	虎	hǔ	tigre
141	虫	chóng	insetto	142	血	xiě	sangue
143	行	xíng	andare	144	衣(衤)	yī	vestiti
145	要	yào	la parte sopra: due mani	146	见	jiàn	vedere
147	角	jiǎo	corno; angolo	148	言(讠)	yán	parole
149	谷	gǔ	valle	150	豆	dòu	fagiolo
151	豕	shǐ	maiale	152	豸	zhì	bestia leggendaria, rettile
153	贝	bèi	conchiglia	154	赤	chì	scoperto; nudo (piede)
155	走	zǒu	camminare	156	足	zú	piede
157	身	shēn	corpo	158	车	chē	veicolo
159	辛	xīn	pungente, agro	160	辰	chén	periodo di tempo di 2 ore
161	辵	chuò	andare (走之旁 zǒu zhī p'ang)	162	邑	yì	città (β sulla destra)
163	酉	yǒu	maturo; vino novello; decimo di dodici	164	悉	xī	La parte superiore: separare, discernere (bi'an)
165	里	lǐ	mezzo chilometro	166	金(钅)	jīn	oro, metallo
167	长	cháng	lungo	168	门	mén	porta
169	阜	fù	mucchio di terra; collina (β sulla sinistra)	170	隶	lì	arrivare a

171	佳	zhuī	uccello dalla coda piccola	172	雨	yǔ	pioggia
173	青	qīng	verde, blu, nero	174	非	fēi	sbagliato, non
175	面	mìan	superficie	176	革	g'é	pelle; cuoio
177	韦	w'éi	pelle soffi ce	178	韭	jiǔ	aglio
179	音	yī	suono	180	页	y`e	pagina; testa
181	风	fēng	vento	182	飞	fēi	volare
183	食(食)	sh`i	mangiare, cibo	184	首	shǒu	testa
185	香	xiāng	profumo	186	马	mǎ	cavallo
187	骨	gǔ	osso	188	高	gāo	alto
189	多	shān	peli, capelli	190	斗	dǒu	combattere
191	鬯	ch`ang	vino sacrificale	192	鬲	l`i	tripode con gambe vuote
193	鬼	guǐ	fantasma	194	鱼	y`u	pesce
195	鸟	niǎo	uccelli dalla coda lunga	196	卤	lǔ	terra contenente sale (alogeno)
197	鹿	l`u	cervo	198	麦	m`ai	grano
199	麻	m`a	canapa	200	黄	hu`ang	giallo
201	黍	shǔ	un tipo di erba (panicum miliaceum)	202	黑	hēi	nero
203	黠	zhǐ	ricamare	204	黾	měng	rana
205	鼎	dǐng	tripode	206	鼓	gǔ	tamburo
207	鼠	shǔ	ratto	208	鼻	b`i	naso
209	齐	q`i	in ordine; pulito	210	齿	chǐ	denti davanti
211	龙	l`ong	drago	212	龟	gū	tartaruga
213	+	yu`e	flauto				

3 Parole straniere

Generalmente le parole straniere vengono traslitterate utilizzando dei caratteri che riproducono i suoni stranieri. per esempio:

- “chitarra” in inglese è “guitar”, la parola è stata importata in cinese con 吉他 (jī tā).
- “humor” è diventato 幽默 (yōu m`o)

Quando possibile i cinesi scelgono dei caratteri che oltre al suono suggeriscano anche il significato:

- “laser”: 雷射 (l`ei sh`e), “tuono colpire”
- “gene”: 基因 (jī yīn), “fattore di base”

Nella maggior parte dei casi comunque si scelgono dei caratteri che richiamino il significato della parola piuttosto che il suono. In questo modo le parole cinesi risultano a loro modo notevolmente più semplici ed intuitive delle loro spesso astruse controparti.

- ‘computer’: 电脑 (di`an nǎo), elettricit`a + cervello = cervello elettronico
- ‘meccanica’: 力学 (lì xué), forza + studio, studio delle forze
- ‘neologismo’: 新语 (xīn yǔ), parola nuova
- ‘telefono’: 电话 (di`an huà), elettricit`a + parlare

3.1 Nomi propri

Dove i nomi propri abbiano un significato chiaro, la parola cinese viene creata in modo da ricalcare il significato originario, come nel caso della parola per ‘islanda’, che è stata importata a partire dall’inglese ‘Iceland’ e viene tradotta con 冰岛 (bīng dǎo), dove 冰 (bīng) significa ‘ghiaccio’ e 岛 (dǎo) significa ‘isola’.

Dove il significato è completamente oscuro, i nomi vengono semplicemente traslitterati in base al suono, come in ‘Italia’: 意大利 (yìtá lì).

Se il nome della nazione comprende ‘land’

4 Filastrocche

盆和瓶

桌上有个盆，
盆里有个瓶，
砰砰砰，
是瓶砰砰，
还是盆砰砰

pén hé píng

zhuō shàng yǒu gè péng,
pén lǐ yǒu gè píng,
pēng pēng pēng,
shì píng péng péng,
hái shì péng péng

Le parole:

- 个 (g`e): contatore
- 和 (h`e): e, congiunzione
- 还 (h`ai): oppure
- 里 (lǐ): in
- 盆 (p`en): bacinella
- 砰 (pēng): suono
- 瓶 (p`i ng): bottiglia
- 上 (sh`ang): sopra
- 是 (sh`i): essere
- 有 (yǒu): esistere
- 桌 (zhuō): tavolo

一 二 三 四 五
 山 上 打 老 虎
 老 虎 不 吃 人
 可 能 吃 ...

yī `erān s`i wǔ
 shān sh`ang dǎ lǎo hǔ
 lǎo hǔ b`u chī r`en
 kě n`eng chī...

- 一 (yī): uno
- 二 (`er): due
- 三 (sān): tre
- 四 (s`i): quattro
- 五 (wǔ): cinque

- 山 (shān): montagna
- 上 (shàng): sopra
- 打 (dǎ): colpire, cacciare
- 老虎 (lǎo hǔ): tigre
- 不 (bù): non
- 吃 (chī): mangiare
- 人 (rén): persona
- 可能 (kě nǎng): forse